ПІСНЯ ПРО СЕБЕ  
(переклад Леся Герасимчука)

1  
  
Себе я оспівую, себе я славлю,  
І що прийнятне для мене, приймете й ви,  
Бо кожний атом, що належить мені, і вам належить.  
Я блукаю й кличу душу свою,  
Нахиляюсь, блукаючи навмання, розглядаю літню травинку.  
Мій язик, кожний атом крові моєї створені з цієї землі,  
з цього повітря;  
Народжений тут від батьків, народжених тут від батьків,

теж тут народжених,—  
Я, тридцятисемирічний, цілком при здоров'ї, нині розпочинаю цю пісню  
І сподіваюся не скінчити до смерті.  
Вірування та школи без господаря,  
Відступивши на хвильку, вдовольняються тим, що є, але не забуті,—  
їх прихищаю, правильні й хибні, хай говорять, як заманеться:  
Природа без стриму сповнена сил первісних.

5  
  
Душе моя, в тебе вірю, моє друге Я не повинне змалюватися до тебе,  
І ти не повинна змалюватися до нього.  
Побайдикуй на траві зі мною, вивільни свій голос,  
Не слова, не музика, не рими потрібні мені, не звичаї, не казання,  
хай навіть найкращі,—  
Лише люляння голосу твого рокітливого.  
Пригадую, ми якось лежали такого ж прозорого літнього ранку,  
Ти притулилась головою мені до стегон і легко повернулася на мені,  
Розкрила мені на грудях сорочку і язиком припала до гожого серця,  
І вгору дотяглася до бороди, і вниз — до самісіньких стіп.  
Десь узялись і вгорнули мене мир і знання, що все на землі минуще,  
І вже я знаю, що божа рука — це моя обітниця власна,  
І вже знаю, що дух божий — це брат мій рідний,  
І що всі чоловіки рожденні — теж мої браття,  
і всі жінки — сестри мої та кохані,  
І що основа творіння — це любов,  
І що незліченні стебла, прямі чи похилі, в полях,  
І брунатні мурахи в переходах своїх під травою,  
І лишайники моховиті сточених плотів, і купи каміння, і бузина,  
й дивина, і лаконос.

22  
  
Ти, море! Я й тобі віддаюсь — я здогадуюсь, що ти маєш на думці,  
З берега бачу, як пальцями кривими ти маниш мене  
І відринуть не хочеш, хоч трохи мене не відчувши,—  
Тож разом ходімо, я роздягаюсь, віднеси мене швидше,  
щоб зникла з очей земля,  
Гойдай мене, колисай в хитких обіймах дрімоти,  
Вільготою любові хлюпни, я ж тим самим тобі віддячу.  
Море в пасмах бурунів прибою,  
Море, судомно й широко дихаєш ти,  
Море, ти — безмір життя і невирита, але завжди готова могила,  
Ревом своїм із безодень ти шторми здіймаєш, о море,  
химерне і граціозне,  
Я частинка твоя невіддільна, я — одна твоя хвиля  
і всі твої хвилі одразу.  
В мені твій приплив та відплив, я співець ненависті й примирення,  
За друзів скажу і за тих, що в обіймах заснули.  
Я той, хто утверджує приязнь  
(Роблячи опис речей у домі, чи пропущу я сам дім?).  
Я не лише поет добра, я можу бути й поетом зла.  
Що базікають там про доброчесність і про порок?  
Вперед мене рухає зло і виправлення зла рухає мене —  
а я стою байдужий,  
Хода моя не схожа на ходу очорнителя чи критикана,  
Я зволожую коріння всього, що зросло.  
Чи злякалися ви скрофульозу від нескінченної вагітності?  
Чи спало вам на думку, що небесні закони ще треба доробляти  
і виправляти?  
З одного боку рівновагу я бачу, і рівновагу я бачу  
з протилежного боку,  
Сумнів так само корисний, як і тверда доктрина,  
Наші нинішні вчинки й думки — це пробудження й перший крок.  
Ось наближається до мене мить по стількох децильйонах митей,  
І кращого за неї, за тепер — нічого немає.  
Доброчинство колись і сьогодні — не таке вже й диво,  
Раз у раз дивує, як підлою чи зрадливою може бути людина.

41  
  
Я той, хто подає допомогу хворим, що задихаються, лежачи на спині,  
І дужим чоловікам, що міцно стоять на ногах, я подаю ще потрібнішу  
допомогу.  
Я чув, що говорилося про всесвіт,  
Я начувся про якихось кілька тисячоліть;  
Це непогано, звичайно, але хіба ж то все?  
Звеличуючи й віддаючи, я приходжу,  
Відразу ж даю більшу ціну, ніж старі гендлярі обачні,  
Я набуваю точних розмірів Ягве,  
Літографую Кроноса, його сина Зевса і його онука — Геракла,  
Купую ескізи Озіріса, Ізіди, Бела, Брахми, Будди,  
У портфель я вільно кладу Маніто, Аллаха на аркуші, гравюру розп'яття  
Разом з Одіном і з потворним Мексітлі та всякими ідолами й кумирами,  
Беру їх за справжню ціну — й ні гроша більше,  
Припускаючи, що вони жили й звершили труди свої у дні свої  
(Вони дещо зробили для пташок іще безперих, яким треба нині звестися  
і полетіти, й заспівати для самих себе),  
Я беру ескізи божеств, щоб краще заповнити ними себе, і дарую їх  
кожному стрічному чоловікові, кожній жінці;  
Стільки ж божеського, а може, й більше я відкриваю в теслі,  
що зводить будинок,  
Я віддаю йому вищу, ніж богові, шану, коли він, закасавши рукава,  
бере молоток і долото,  
Не сперечаючись про одкровення, я вважаю кільце диму чи волосинку  
на руці так само незбагненними, як одкровення всяке,  
Пожежники біля насосів чи на мотузяних драбинах не менші для мене  
за богів у війнах античних,  
Я чую голоси їхні серед гуркоту руїни,  
Дужі ноги безпечно долають обвуглену дранку, з полум'я, цілі  
й неушкоджені, виринають їхні білі чола;  
Я молюсь ремісниковій дружині, котра немовлятко годує груддю,  
за всіх людей, що народились,  
Три коси на жнивах свистять у руках трьох кремезних ангелів,  
чиї сорочки висмикуються з-під поясів,  
Рудий стайничий з рідкими нерівними зубами спокутує гріхи минулі  
та майбутні,  
Все продає, що має, пішки йде, щої) адвокатам заплатити за брата,  
і поруч сидить, коли того судять за фальшивомонетництво;  
Я сіяв щедротно і прагнув засіяти невеличку латку на тридцять  
квадратних ярдів,— та не засіяв,  
Бо ні бикові, ні скарабею і вполовину не молився так, як треба;  
Хто б подумав, що такі чудові гній і грязь,  
Надприродне — то все пусте, я сам на свій час чекаю,  
щоб стати, одним із богів,  
Визріває день, коли я зможу стільки ж добра творити і таким самим  
чудотворцем стану;  
Всім життям присягаюсь І Я вже стаю творцем,  
Я кладу без вагання себе у причаєне лоно тіней.